

Translation – English into Thai – Nestlé Supplier Code

English	Thai
The Nestle Supplier Code	หลักปฏิบัติสำหรับผู้ขายสินค้าและบริการของเนสท์เล่
Preamble	บทนำ
Nestle not only delivers high quality products but we do so in a way that reflects the Company's commitment to conduct our business activities in full compliance with applicable laws and to be guided by integrity and honesty. Our consumers expect similar behavior from all parties that we deal with, especially from our suppliers.	เนสท์เล่ไม่เพียงจัดส่งผลิตภัณฑ์ที่มีคุณภาพสูงให้แก่ผู้บริโภค แต่ยังดำเนินการในทางที่สะท้อนให้เห็นถึงพันธสัญญาของบริษัทในการประกอบธุรกิจให้เป็นไปตามที่กฎหมายกำหนด โดยยึดหลักการเรื่องความซื่อสัตย์สุจริต ซึ่งผู้บริโภคของเนสท์เล่คาดหวังให้ทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้องกับเนสท์เล่ปฏิบัติตามพันธสัญญานี้ด้วยเช่นกัน โดยเฉพาะผู้ขายสินค้าและบริการ
The Nestle Corporate Business Principles prescribe certain values and principles to which Nestle has committed worldwide. This Supplier Code ("the Code") specifies and helps the continued implementation of the Corporate Business Principles by establishing certain non-negotiable minimum standards (below I-VII) that we ask our suppliers, their employees, agents and subcontractors ("the Supplier"), to respect and to adhere to when conducting business. It is the Supplier's responsibility to educate its employees, agents and subcontractors accordingly. By acceptance of the Code, the Supplier commits that all existing and future agreements and business relationships with Nestle will be subject to the provisions contained herein.	หลักปฏิบัติทางธุรกิจของเนสท์เล่ ได้กำหนดคุณค่าและหลักการบางประการซึ่งเนสท์เล่ได้ตั้งเป็นพันธสัญญาไว้ทั่วโลก ซึ่งหลักปฏิบัติสำหรับผู้ขายสินค้าและบริการนี้ ("หลักปฏิบัติ") จะกำหนดและช่วยให้การดำเนินการตามหลักปฏิบัติทางธุรกิจเป็นไปอย่างต่อเนื่อง โดยการตั้งมาตรฐานขั้นต่ำสุดบางประการซึ่งมีอาจลดหย่อนได้ (ตามข้อ 1-7 ด้านล่าง) ซึ่งบริษัทได้ขอให้ผู้ขายสินค้าและบริการ รวมถึงลูกจ้าง ตัวแทน และผู้รับจ้างช่วงของผู้ขายสินค้าและบริการ ("ผู้ขายสินค้าและบริการ") เคารพและปฏิบัติตามหลักปฏิบัติดังกล่าวเมื่อมีการดำเนินธุรกิจ ผู้ขายสินค้าและบริการจะต้องรับผิดชอบในการอบรมลูกจ้าง ตัวแทน และผู้รับจ้างช่วงของตนให้ปฏิบัติตามหลักปฏิบัติทางธุรกิจของเนสท์เล่อย่างเหมาะสม เพื่อเป็นการรับว่าจะปฏิบัติตามกฎเกณฑ์ฉบับนี้ ผู้ขายสินค้าและบริการตกลงว่าบรรดาข้อตกลงสัญญา ทั้งหมดที่มีอยู่ในปัจจุบันและจะมีขึ้นในอนาคต รวมถึงความสัมพันธ์ทางธุรกิจกับเนสท์เล่ ให้อยู่ภายใต้ข้อกำหนดและเงื่อนไขดังต่อไปนี้

I. Business integrity	1. ความซื่อสัตย์ทางธุรกิจ
<u>Compliance with applicable laws and regulations.</u>	<u>การปฏิบัติตามกฎหมายและกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง</u>
The Supplier must comply with all applicable laws and regulations.	ผู้ขายสินค้าและบริการ ต้องปฏิบัติตามกฎหมายและกฎระเบียบที่เกี่ยวข้องทั้งหมด
<u>Improper Advantage</u>	<u>ผลประโยชน์ที่ไม่เหมาะสม</u>
In all its activities, the Supplier must never, directly or through intermediaries, offer or promise any personal or improper advantage in order to obtain or retain a business or other advantage from a third Party, whether public or private. Nor must the Supplier accept any such advantage in return for any preferential treatment of a third Party.	สำหรับกิจกรรมทุกประเภท “ผู้ขายสินค้าและบริการ” ต้องไม่กระทำการทั้งทางตรงหรือผ่านตัวแทนในการที่จะเสนอหรือสัญญาจะให้ผลประโยชน์ส่วนบุคคลหรือผลประโยชน์ที่ไม่เหมาะสมใดๆ เพื่อที่จะรับเอาผลประโยชน์จากบุคคลภายนอก และ ผู้ขายสินค้าและบริการ ต้องไม่ยอมรับผลประโยชน์ใดๆ อันได้เป็นการตอบแทนจากการเลือกปฏิบัติแก่บุคคลภายนอก
II. Sustainability	2. การดำเนินการอย่างยั่งยืน
Nestle supports and encourages operating practices, farming practices and agricultural production systems that are sustainable. This is an integral part of Nestle’s supply strategy and supplier development. Nestle expects the Supplier to Nestle to continuously strive towards improving the efficiency and sustainability of its operations, which will include water conservation programs.	เนสท์เล่สนับสนุนและส่งเสริมวิถีปฏิบัติในการดำเนินงาน วิถีปฏิบัติในการทำเกษตรกรรม และระบบการผลิตทางการเกษตรที่ยั่งยืน วิถีปฏิบัติและระบบเหล่านี้เป็นส่วนสำคัญของการจัดหาวัตถุดิบของเนสท์เล่ และการพัฒนาผู้ขายสินค้าและบริการ อีกทั้งเนสท์เล่คาดหวังให้ ผู้ขายสินค้าและบริการ ของเนสท์เล่พยายามอย่างต่อเนื่องในการพัฒนาประสิทธิภาพและการดำเนินการอย่างยั่งยืนในการประกอบธุรกิจ ซึ่งรวมถึงโครงการอนุรักษ์น้ำด้วย
III. Labour standard	3. มาตรฐานแรงงาน
<u>Prison and forced labour</u>	<u>การบังคับใช้แรงงานหรือกักขังแรงงานโดยไม่สมัครใจ</u>
The Supplier must under no circumstances use or in any other way benefit from	ไม่ว่าภายใต้สถานการณ์ใดๆ ผู้ขายสินค้าและบริการต้องไม่ใช้หรือได้ผลประโยชน์ใด ๆ ก็

<p>forced or compulsory labour. Likewise, the use of labour under any form of indentured servitude is prohibited, as is the use of physical punishment, confinement, threats of violence or other forms of harassment or abuse as a method of discipline or control. The Supplier shall not utilize factories or production facilities that force work to be performed by unpaid or indentured labourers, nor shall the Supplier contract for the manufacture of products with subcontractors that engage in such practices or utilize such facilities. Where a Supplier is using labourers who are in an official prison rehabilitation scheme, such an arrangement is not considered a breach of the Code.</p>	<p>ตามจากการบังคับใช้แรงงาน ในทำนองเดียวกัน ห้ามไม่ให้มีการใช้แรงงานภายใต้รูปแบบใดก็ตามที่เป็นแรงงานทาส เช่น การลงโทษทางกาย การกักขัง การขู่ว่าจะใช้ความรุนแรง หรือรูปแบบการคุกคาม หรือล่อลวงละเมิดอื่น ๆ เพื่อให้อยู่ในโอวาทหรือการควบคุม ผู้ขายสินค้าและบริการ ต้องไม่ใช่ประโยชน์จากโรงงานที่บังคับใช้แรงงานจากคนงานซึ่งไม่ได้รับค่าตอบแทนหรือแรงงานทาส รวมทั้งผู้ขายสินค้าและบริการ ต้องไม่ทำสัญญาจ้างกับผู้รับจ้างช่วงที่ใช้ประโยชน์จากแรงงานดังกล่าวให้ผลิตสินค้า ทั้งนี้ การที่ผู้ขายสินค้าและบริการใช้คนงานที่อยู่ในโครงการฟื้นฟูนักโทษให้กลับสู่สังคมของรัฐ ข้อตกลงเช่นนั้นไม่ถือว่าเป็นการฝ่าฝืนหลักปฏิบัตินี้</p>
<p><u>Child labour</u></p>	<p><u>แรงงานเด็ก</u></p>
<p>The use of child labour by the Supplier is strictly prohibited. Child labour refers to work that is mentally, physically, socially, morally dangerous or harmful for children, or improperly interferes with their schooling needs.</p>	<p>ห้ามมิให้ผู้ขายสินค้าและบริการใช้แรงงานเด็กอย่างเด็ดขาด ทั้งนี้ แรงงานเด็ก หมายถึง การให้เด็กทำงานที่เป็นอันตรายหรือก่อให้เกิดความเสียหายทางด้านจิตใจ ร่างกาย สังคม และศีลธรรม และการจ้างแรงงานเด็กที่ยังไม่สำเร็จการศึกษาภาคบังคับด้วย</p>
<p><u>Working hours</u></p>	<p><u>ชั่วโมงการทำงาน</u></p>
<p>The Supplier must ensure that its employees work in compliance with all applicable laws and mandatory industry standards pertaining to the number of hours and days worked. In the event of conflict between a statute and a mandatory industry standard, the Supplier must comply with the one taking precedence under national law.</p>	<p>ผู้ขายสินค้าและบริการ ต้องจัดให้ลูกจ้างทำงานโดยปฏิบัติตามกฎหมายที่เกี่ยวข้อง รวมถึงปฏิบัติตามระเบียบข้อบังคับอุตสาหกรรมที่กำหนดเรื่องของจำนวนชั่วโมงและวันทำงาน ในกรณีที่กฎหมายที่ใช้บังคับขัดหรือแย้งกับระเบียบข้อบังคับอุตสาหกรรม ผู้ขายสินค้าและบริการต้องปฏิบัติตามกฎหมายที่อยู่ในลำดับที่เหนือกว่า</p>
<p><u>Compensation</u></p>	<p><u>ค่าตอบแทนการจ้าง</u></p>

<p>The Supplier's employees must be provided with wages and benefits that comply with applicable laws and binding collective agreements, including those pertaining to overtime work and other premium pay arrangements.</p>	<p>ผู้ขายสินค้าและบริการต้องจ่ายค่าตอบแทนการจ้างและผลประโยชน์แก่ลูกจ้างให้เป็นไปตามกฎหมายที่เกี่ยวข้องและตามข้อตกลงสภาพการจ้าง รวมถึงค่าล่วงเวลาในการทำงานและข้อตกลงในการจ่ายค่าจ้างพิเศษด้วย</p>
<p><u>Non-Discrimination</u></p>	<p>การไม่เลือกปฏิบัติ</p>
<p>The Supplier shall implement a policy that conforms to the applicable law prohibiting discrimination in hiring and employment practices on the grounds of race, colour, religion, sex, age, physical ability, national origin, or any other legally-prohibited basis.</p>	<p>ผู้ขายสินค้าและบริการต้องปฏิบัติตามให้สอดคล้องกับกฎหมายที่เกี่ยวข้อง โดยห้ามไม่ให้มีการเลือกปฏิบัติในการจ้างงาน และกฎเกณฑ์การจ้างงานบนฐานของเชื้อชาติ สีผิว ศาสนา เพศ อายุ ความสามารถทางกายภาพ ชาติกำเนิด และรากฐานอื่นใดก็ตามที่ต้องห้ามตามกฎหมาย</p>
<p>IV. Safety and health</p>	<p>4. ความปลอดภัยและสุขภาพ</p>
<p><u>Workplace Environment</u></p>	<p>สภาพแวดล้อมในการทำงาน</p>
<p>The Supplier shall provide employees with safe and healthy working and, where provided, safe housing conditions. As a minimum, potable drinking water, adequate sanitation, fire exits and essential safety equipment, access to emergency medical care, appropriately lit and equipped work stations must be provided. In addition, facilities must be constructed and maintained in accordance with the standards set by applicable codes and ordinances.</p>	<p>ผู้ขายสินค้าและบริการต้องจัดเตรียมสภาพแวดล้อมในการทำงานที่ปลอดภัยและไม่ก่อให้เกิดผลเสียต่อสุขภาพ และในกรณีที่มีการจัดเตรียมบ้านพักสำหรับลูกจ้าง สถานที่เหล่านั้นต้องปลอดภัย ทั้งนี้ ผู้ขายสินค้าและบริการต้องจัดเตรียมน้ำดื่ม การมีสุขอนามัยที่ดี ทางหนีไฟและอุปกรณ์ความปลอดภัยที่จำเป็น รวมทั้งการดูแลทางการแพทย์ในกรณีฉุกเฉิน รวมทั้งจัดเตรียมสถานที่ทำงานที่มีอุปกรณ์อำนวยความสะดวกพร้อมและแสงไฟพอเหมาะ ยิ่งไปกว่านั้น โรงงานจะต้องสร้างและได้รับการบำรุงรักษาตามมาตรฐานที่กฎหมายกำหนดไว้</p>
<p><u>Product quality and safety</u></p>	<p>คุณภาพและความปลอดภัยของผลิตภัณฑ์</p>
<p>All products and services delivered by the Supplier must meet the quality and safety standards required by applicable law. When conducting business with or on</p>	<p>ผลิตภัณฑ์และบริการทั้งหมดที่ถูกส่งมอบโดยผู้ขายสินค้าและบริการต้องได้มาตรฐานด้านคุณภาพและความปลอดภัยตามที่กฎหมายกำหนด ทั้งนี้ ผู้ขายสินค้าและบริการต้องปฏิบัติ</p>

behalf of Nestle, the Supplier must comply with the Nestle quality requirements.	โดยผู้ขายสินค้าและบริการต้องได้มาตรฐานด้านคุณภาพและความปลอดภัยตามที่กฎหมายกำหนด ทั้งนี้ ผู้ขายสินค้าและบริการต้องปฏิบัติตามข้อกำหนดด้านคุณภาพของเนสท์เล่ด้วย
V. Environment	5. สภาพแวดล้อม
The Supplier must operate with care for the environment and ensure compliance with all applicable laws and regulations in the country where products or services are manufactured or delivered.	ผู้ขายสินค้าและบริการต้องดำเนินงานด้วยความใส่ใจสิ่งแวดล้อมและปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบังคับที่เกี่ยวข้องในประเทศซึ่งมีการผลิตหรือส่งมอบผลิตภัณฑ์หรือบริการ
VI. Supplying farmers	6. เกษตรกรผู้จำหน่าย
The Supplier shall ensure that supplying farmers become fully aware of the Code, the provisions stated therein and their meaning and implications for their farming methods. The Supplier will use appropriate communication tools, which may include posters at collection centres and at reception stations, and will provide education and training sessions as necessary.	ผู้ขายสินค้าและบริการ ตกลงว่าเกษตรกรผู้ส่งมอบสินค้าการเกษตรได้รับทราบและเข้าใจหลักปฏิบัติฉบับนี้ รวมถึงรับทราบและเข้าใจความหมายของข้อความ ที่ระบุในหลักเกณฑ์ต่าง ๆ และผลสะท้อนที่มีต่อวิธีการทำเกษตรกรรม ผู้ขายสินค้าและบริการจะใช้อุปกรณ์ในการสื่อสารที่เหมาะสม ซึ่งหมายความรวมถึงโปสเตอร์ที่ศูนย์จัดเก็บสินค้าและจุดรับสินค้า และผู้ขายสินค้าและบริการจะให้การศึกษาและจัดอบรมแก่เกษตรกรตามความจำเป็น
The Code will form part of the training programmes of the Nestle Agricultural Service Teams. When Nestle enters into direct business relationships with farmers, Nestle utilizes alternative communication tools to ensure that such farmers understand the provisions of the Code.	กลุ่มงานด้านการให้บริการทางการเกษตรของเนสท์เล่ได้รวมเอา หลักปฏิบัตินี้ เป็นส่วนหนึ่งของโปรแกรมการอบรม เมื่อเนสท์เล่เข้าไปมีความสัมพันธ์ทางธุรกิจโดยตรงกับเกษตรกร เนสท์เล่จะใช้การสื่อสารอย่างเหมาะสมเพื่อให้เกษตรกรนั้นเข้าใจเงื่อนไขของ หลักปฏิบัติอย่างถูกต้อง
VII. Audit and termination of the supply agreement	7. การตรวจสอบและการสิ้นสุดข้อตกลงการจัดหาสินค้าและวัตถุดิบ
Nestle reserves the right to verify the Supplier's compliance with the Code. In case Nestle becomes aware of any actions or conditions not in compliance with the Code,	เนสท์เล่สงวนสิทธิในการตรวจสอบการปฏิบัติตามหลักปฏิบัติของผู้ขายสินค้าและบริการ ในกรณีที่เนสท์เล่ตรวจพบการกระทำใด ๆ ที่ไม่เป็นไปตามหลักปฏิบัติ เนสท์เล่สงวนสิทธิที่จะ

Nestle reserves the right to demand corrective measures. Nestle reserves the right to terminate an agreement with any supplier who does not comply with the Code.	
---	--